

Seese-Seese

POLAAR

CE1

Tolno

7

Deftere

4



République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Pulaar

Seese-seese

Tolno 7 Deftere 4

Édition 2019
Réimpression 2020



Avis de droit d'auteur : ©2016–2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Loowdi deftere ndee

Kummba, demoowo mawdo oo..... 4

Ndema, awo e ngaynaaka..... 16

Lekkol amen 28

Ittingol ndiyam 40

Kummba, demoowo mawdo oo



Gorgol Kummba ko debbo ganndaado e **diwaan** Maatam. Omo jogii ngesa mawba e nokku mo o hodi oo. Hannde subaka, eleweebe e jannginoowo mumen debbo ngarii ndaarde ngesa baa. Kambe kala be ngari ko yeewde ngesa gorgol Kummba. Sukaabe bee njanggata ko e lekkol wuro ngoo. Gorgol kummba ko e ngaal dufal o janngi. O waltiima ko janngoobe bee ngardi e madam mumen koo. O yetti be kambe kala e **garaangal** mabbe. Nde be njettii, gorgol Kummba wi'i eleweebe bee : « No mbaɗ-don sukaabe ? »

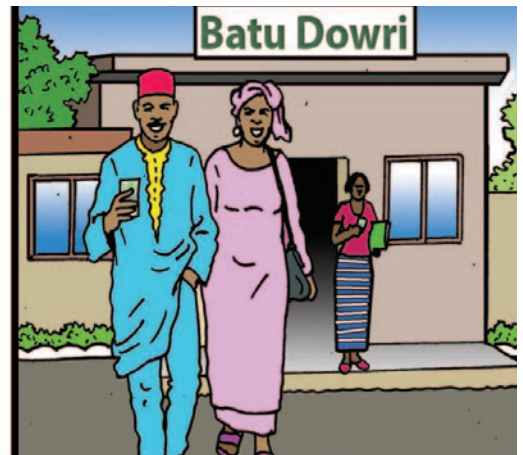
Sukaabe bee njaabii : « Amin celli.»

Gorgol Kummba wi'i : « Mbi'etee-mi ko Kummba Bah, kono **badiibe** mi bee noddirta mi ko Gedda. »

Booyaani tan, Kummba yahdi e sukaabe e jannginoobe mumen, be puɗɗii yirlaade ngesa baa. Duum ina weli gorgol Kummba.



Gorgol Kummba debbo jaambaaro oo, yirlidii e maɓbe laabi keewɗi ngesa baa haa ba **hawri**. O holli sukaabe kala ko fuɗnoo e mabba. E laawol hee, elew gooto wi'i mo : « Ngesa maa baa ina mawni, tee eba yaaji. Amin mbaawi anndude no mbaɗ-ɗaa haa ba wa'i nii ? » Gorgol Kummba jaabii : « Mi booyii liggaade, ɗuum wadi ndañ-mi ngesa mbaaba nii. » Ko e nder lekkol mon oo janngu-mi haa kalaas **jeegobiijo** oo. Nde pot-mi reseede ndee, ndañ-mi joom galle. Kitaale gadane ɗee, ko liggeey galle oo tan ngonnoo-mi. Ñalawma gooto tan, pellit-mi **waylude jabbal**. Ko ndeen mbii-mi : mbido yidi liggaade. Ko ndeen njeewtid-mi e joom galle am, e **esiraabe** am, e liggeey mo njid-mi oo. Ko ɗoon pellit-mi naatde e ndema.



Kummba fudɗii haalande sukaabe bee to o rewi. O wi'i be : « Puddii-mi ndema ko e ngesa tokoosa ba esi am gorko rokkunoo kam. Mbido aawatnoo heen kala **fodɗere**. So lekki kii mawniino haa bibbe bee benndii, mi **soña**. Heen huunde mi yeeya, ko heddii koo mi ñaama. Ko ndema sardinje mbaɗatnoo-mi, mi soña ceedu e ndunngu. Saha kala mi dañatno kaalis. E fudɗoode, mbido rematnoo **sewsewo**. So ceedu yontii, mi yeeya. Mbido huutortonoo karne. Mi winndatno heen kala ko njeey-mi e ko perii-mi. Duum wadi ñalawma kala mbido anndi **ko naati e ko yalti**. Ko noon njanngir-mi no kaalis jogortee. Mi fawana on heen : Nde lebbi seeda pawo heen, kaalis oo beydii heewde. »



Kummba fawi heen : « Liggeey am oo ina yahri yeeso. Ko ndeen njah-mi galle kuufdo diwanuuji dii e gardagol meer, ndokkaa mi leydi, mbele mbido waawa **sarde junngo** e ndema kaa. »

Nde gorgol Kummba yeewtanta sukaabe bee, be **mbi'i ko cel**, ebe kedoo mo. Ndeen tan, yimbe kala nandi diiraango masinj pompoowo oo. Gorgol Kummba wi'i : « Ko pompe roosata ledde dee. Omo heewi nafoore. Ndaaree, so ndiyam dam yaltii e tiwooji dii, dam fa'i ko e mbalkaaji dii. Diin tiwooji pawaa hakkunde ledde dee. Edi mbaadi gudde tokoose. Hakkunde gudde didi ko feccere meeter **lombbii** doon. Ndiyam njaltojam heen dam, rewata ko e deen gudde, ina **tobbita**, ina roosa ledde dee. Ndeen feere ina hada bonnugol ndiyam, tee ina leppina ledde dee e kala sahaa. »



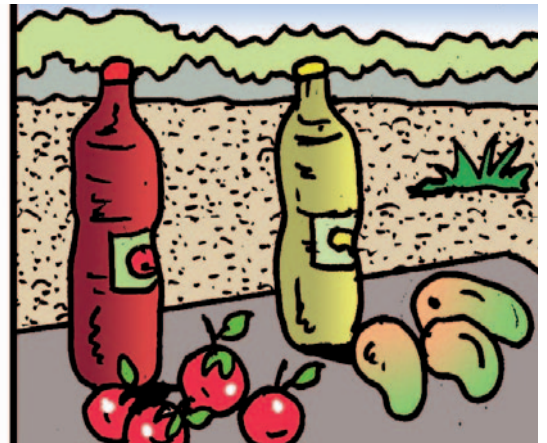
Gorgol Kummba wi'i : « Ngesa am baa ko ko beydii, duum wadi liggeey oo muusatno so tawii mi alaano pompe. Deen pompe ina usta tampere yooqol ngam roosde. Miin gooto tan mi waawaa gasnude golle dee. Duum saabii noddu-mi sukaabe worbe e rewbe wuro ngoo ngam be **nangga e liggeey** hee. Njobdi ndii wonataa kaalis. Ko aawaa koo so benndii, mi ittanat heen moni kala yeeya **heba** heen. »

Caggal makko, elew gooto wi'i : « Mi **teskiima** wonde ndema sewsewo oo buri mawnude e jeeyeteedo e jeere ndee. »

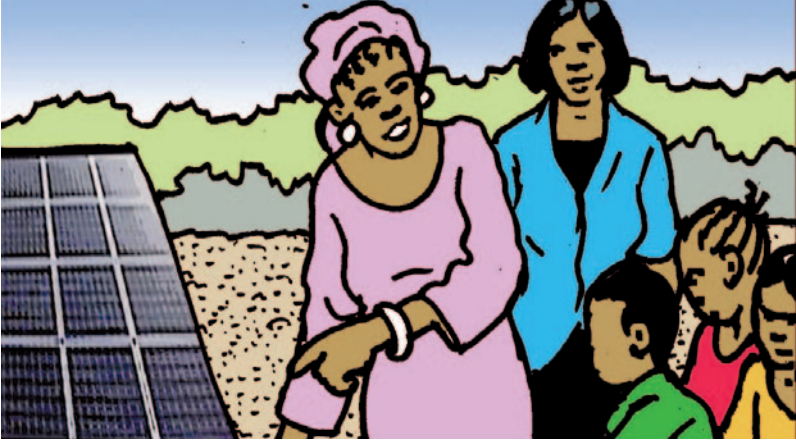
Gorgol Kummba jaabii : « Amin mbaɗa e ngesa baa **doornde** feewnaande e nder leydi ndii. Ndeen doornde, ina addana leydi ndii moyyude. Nde wurna ledde dee, duum wadi sewsewo oo buri mawnude. »



Gorgol Kummba ruttii ina haalana sukaaɓe bee hol no doornde feewnirtee. Ko ndeen o wi'i : « A asat ngaska, naatnaa heen kurjuru gimmiido e galleeji dii. Kono mbaɗtee hakkille e ɗum ɗoo. So on ndenndinii kurjuru oo, ngittee kala ko woni e dalli walla mbuus, ekn. Yiyal walla njamndi fotaani renndineede heen. Dee geɗe kala ina mbayloo. So ɗe mbayliima, eɗi mbonna doornde ndee. Caggal nde ngittu-ɗaa ɗe, ndenndinaa kurjuru oo e **jaañe, dubuuje, bordoode**, ekn. So a yonkii ɗum, kuuraa heen huɗo. Koon huɗo ina booyna leppugol ngaska kaa e niɓɓere ndee. Kadi, ina ñolna kurjuru oo. Jooni, heddii tan ko roosde kurjuru oo ko heewi tawa sahaa kala aɗa dillina ɗum. So a fadii hakke lebbi jowi, ko ndeen ndañataa doornde. Aɗa waawi oon sahaa **suyde** e ngesa baa. »



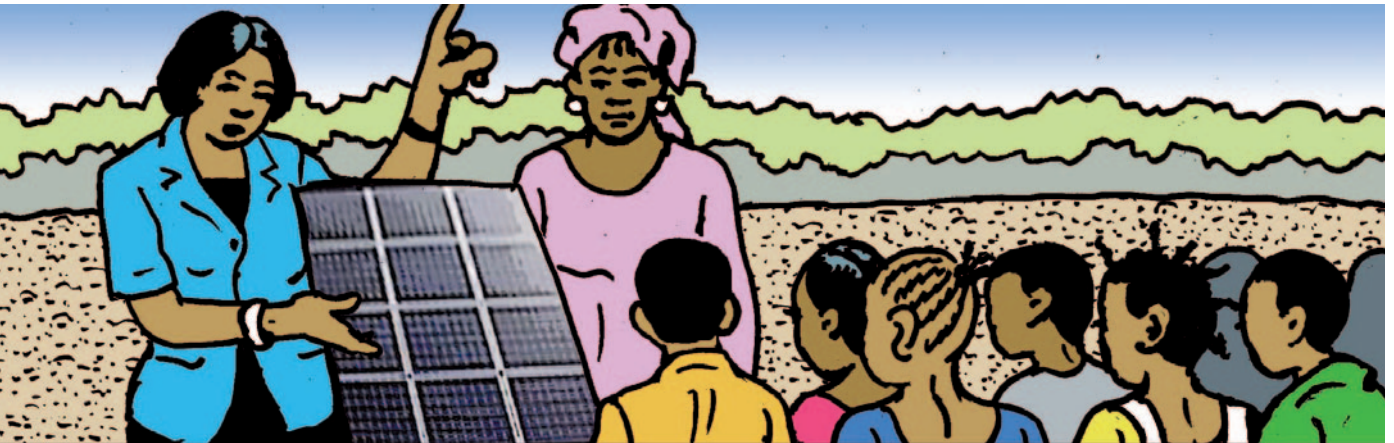
Gorgol Kummba ina jeyaa e labbinbe wuro ngoo. O yetti ko joom'en saretaaji ina njiilo e leede dee ngam **rusde** kurjuru oo. So kurjuru oo renndii, o naatna mo e nder ngaska. Jooni hay kurjuru gooto **joowaaki** e nder wuro ngoo. Duum wadi, rafiji dii ngustii. Ko **ngañari** e gorgol Kummba sabu o soodaani doornde ndee e isin. Duum addanii mo dañde kaalis. Gorgol Kummba yettiti konngol : « Ndaaree huɓeere ndee too, mi wadii toon isin tokooso. Omo waawi **waylude** biɓbe dañaaɗe e ndema kaa, kam e sewsewo oo. Duum addi, mbido feewna ndiyam follere, mi yeeya dam otelaaji dii, kam e caggal leydi. Mbido yeeyaa yimbe wuro ngoo jogiibe bitikaaji. Mbido feewna kadi konfitiir tamaate e manngo. Yimbe wuro ngoo ina njidi dum. Sahaa kala ko peewnat-mi koo ina beydoo. »



Gorgol Kummba wi'i : « Oo isin tokooso, maa o beydo mawnude. E oon sahaa, maa mi waylu sewsewo oo e puɗi ɗii. Mi waɗta waɗde ndiyam ooraas. Kadi, sukaabe rewbe e worbe maa ndañ golle e diiwaan oo. Ko biɗɗo debbo **kalfin-mi** isin tokooso oo. Miin, mi yuurnoto tan liggeey oo mi annda ko naati e ko yalti. »

Nde jannginoowo oo yetti konngol wi'i : « Hol no ndognirtaa pompe ɗee tee wuro ngoo alaa **kuuraa** ? »

Doon e ɗoon, gorgol Kummba wi'i yo ɓe ndew e mum haa to caggal huɓeere too. O wi'i : « Mbido **feɗi ɗoo soleer** ngam ɗañde kuuraa, woni jayngol. Naange ngee ko arsuko Afrik. Ina waɗi kuuraa mo gasataa. Jiidaa e petarol walla gaas ko nganndu-ɗaa koo, ko ko gasata. Tee, so ɗum gasii, a yeewoyat godɗum. »



Jannginoowo oo fawi heen : « Naange ngee ina waawi hokkude moni kala kuuraa tawa a yobaani. Oon kuraa ko denndaado tee o gasataa. Gooto kala ina waawi huutoraade mo. »

Nde gorgol Kummba hefti konngol, wi'i : « Jannginoowo oo haalii goonga. Laamu nguu ina duña yimbe yo kuutoro oon kuraa. »

Nde **jirlagol** nokku gasi, jannginoowo oo yamiri elew kala yo o ndaaroy ko yidi. Hade eleweebe bee e madam mumen hootde, be njiyondiri kadi e Gorgol Kummba. Ko doon Buubu keewdo **gacce** oo wi'i : « Gorgol Kummba, **njillu** nguu weli, mi dañi heen miijo. »

Gorgol Kummba jaabii mo : « Eyyoo, hol miijo ndañ-ɗaa ? »

Buubu weltii, moosi seeda hade mum y'ettitde konngol.



Buubu jaabii : « Mbele amin mbaawi waɗde sardinje e nder lekkol amen ? »

Gorgol Kummba **hebbitii** : « Ina waawi wonde kay. Madam mon ina waawi wallude on ndemon heen karot, supome, nawe, ekn. Odon mbaawi **loorde** ledde e dingiral lekkol oo e taariindi mum. Miin maa mi wallit on e **aawdi** ndii. Kadi, liggotoobe e ngesa am baa, maa be ngar sahaa kala wallude on. »

Sukaabe worbe e rewbe wuro ngoo mballii eleweebe bee haa ndarni sardinje mumen. Liggantooɓe Gorgol Kummba bee ne jaggii heen. sewsewo gadiido dañeede e sardinje oo yeeyaa ko yeeytoobe sewsewo bee. Ko heddii koo, subaka kala be **beyditoroo** e kantin lekkol oo. Duum ina addana ndefu nguu welde. Fedde huufnde lekkol oo mooftata ngalu nguu. E nguun ngalu be peewniti heen banjuuji bonnoodi.

Naamne

- 1 Mbele Gorgol Kummba weltiima nde o yi'i eleweebe bee e jannginoowo mumen ?
- 2 Mbele dewgal Gorgol Kummba won ko bonni e liggeey mum ?
- 3 Ko addani ngesa baa moyyude ?
- 4 Ko wadi ko sewsewo ngesa makko buri benndude ?
- 5 Hol nafoore sardinje oo joganii lekkol oo ?

Ndema, awo e ngaynaaka



Ndema, awo e ngaynaaka



Ndema ina dañi faayiida mawdo e Senegaal.

So en njidii ndema moyya, alaa e sago ndañen **leydi nguurndi** kam e ndiyam njondam. Eden **katojini** kadi e golloobe e gese dee. Yimbe wuurbe e ndema doo e Senegaal ene keewi. E teemedere kala cappande njeedido neddo nguuri ko e ndema. **Leyyi** ndema ko didi. Rema-ñaama lolliri ndema nguura (gawri, makka e maaro) idii. Yanti heen ko rema-yeeya **lolliri** ndema njeeygu (rema yeeya isinaaji). Ndema sewsewooji kam e ledde besnooje beydotoo heen. Yimbe ko e dii nguurata kono ina wadi heen ko yeeyoytee caggal leydi. Ndiyam maayo Senegaal kam e dam maayo Kaasamaas wisirtee gese daande maayo won e sahaaji. Kono ndema kaa ina dañi cadeele. Yooro, baasal ndiyam, kam e njakkere kabirde moyye lorlat ndema.



Ndema kaa jooni ina naamnii ndiyam, leydi nguurndi kam e kabirde moyƴe. Leydi so maayii, remde heen gerte walla gawri ko caɗeele addata. So ndi moyƴii, ndi wuurii, so a aawii heen gerte walla gawri walla ñebbe a **soñat** ko heewi. Makkaari, demoowo to wuro Sammba Njammbaan, ina dum anndi. Ko o **pellitdo** jidɗo ngesa tigi-rigi. O ummoto law ngam falaade caɗeele ngesa makko baa. O fuddoto feewnude gese makko dīdi dee, lebbi tati ko adii **ndunngu**. Ngesa ngoota baa ko e wuro makko woni. **Keddiiba** baa woni ko to wuro yumma makko Kummbiija. So a tawii mo to ngesa makko too, omo boornii tenngaade, jogii jalo goppu. Subaka e kikiide omo to gese. Omo itta huɗo koo, omo soppita dayƴe. So tobii haa leydi ndii leppii cebet, Makkaari yahat to gese. So o yettiima, o aawa gerte e ngesa makko ngonba wuro Sammba Njammbaan baa, o aawa gawri e ngesa wuro Kummbiija baa. Nde gerte puɗɗii fudde, Makkaari sarii e gese dee doornde kam e engere. Ko masiɗaaji o huutortoo so omo rema gese dee.



Ngaynaaka woni aynude jawdi, toppitoo ndi, durna, yarna, safra. Ko duum woni ngaynaaka. Ko ngaynaaka moyya yeñtinta jawdi. Jawdi ndii ina wona ladde walla wuro. Kala jidfo ngaynaaka alaa e sago o tuugnoo e gede didi : wurna jawdi ndii, toppitoo ndi. Efen poti beydude jawdi ndii kam e dañde njeñtudi moyyiri iwndi e jawdi ndii. Ko jawdi ndii wurnata yimbe bee, sabu ko kayri rokkata en biradam, teewu, boccoode, njuumri, ekn.

Ina woodi porodiji di ñaametaake kono edi beyda bambaare. Yeru oo woni guri, sigeeji, gallaadi, doornde, ekn. Hoto en njejjit wonde jawdi ndii kam e kulle ladde dee, mballat yimbe e yiddeji mabbe. Edi mballa be kadi e golle gese. So efen ndadda kadi, rawaandu, kullel wuro, wallat en. Ina woodi kadi kulle kabeteede saret nawa yimbe kam e bagasuuji mabbe. Dee kulle caabii joom'en galleeji heewbe ina ndaňa deppaas ñande kala.

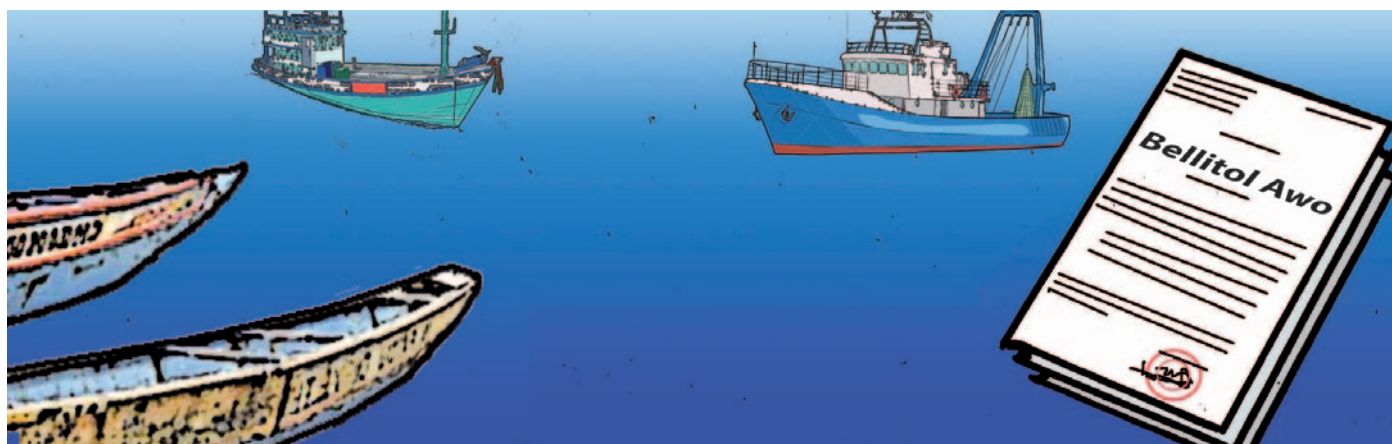


Ɗiin porodiji ko e ngaynaaka ndañetee. Leyyi ngaynaaka ene keewi etee ɗi njiidaa. Eɗen mbaawi heen limde ngaynaaka na'i, baali e be'i. Ina woodi kadi pucci, mbabba-tugal, dawaadi kam e ullufi. Ɗii leyyi ngaynaaka ene caaboo bambaare yimbe. Eɗi ngaddana kadi bambaare leyɗeele baasɗe walla baasɗe ñaamdu yonndu. Hoto en njejjit nafoore doornde e leydi demoowo. Ndeen nafoore ko e ngaynaaka iwata. Ko doornde jawdi buri waawde wuurtinde leydi demoowo. Doornde ndee beydat njeñtudi ngesa makko, ɗuum beyda bambaare leyɗeele ɗee. Ko ɗuum wadi ngaynaaka kaa adda bambaare faade e nguurndam. Ɗuum saaboo miliyoŋaaji miliyoŋaaji yimbe waasbe ɗaminaade ngalu e ngaynaaka.

Ngaynaaka ko feere moyɗere ngam y'ellitde nguurndam yimbe bee. Sukaabe hannde ene poti dillude heen no feewi. Ɗuum saaboo be ndaña golle ko'e mabbe, teenji noon e ngal baasal golle muusngal.



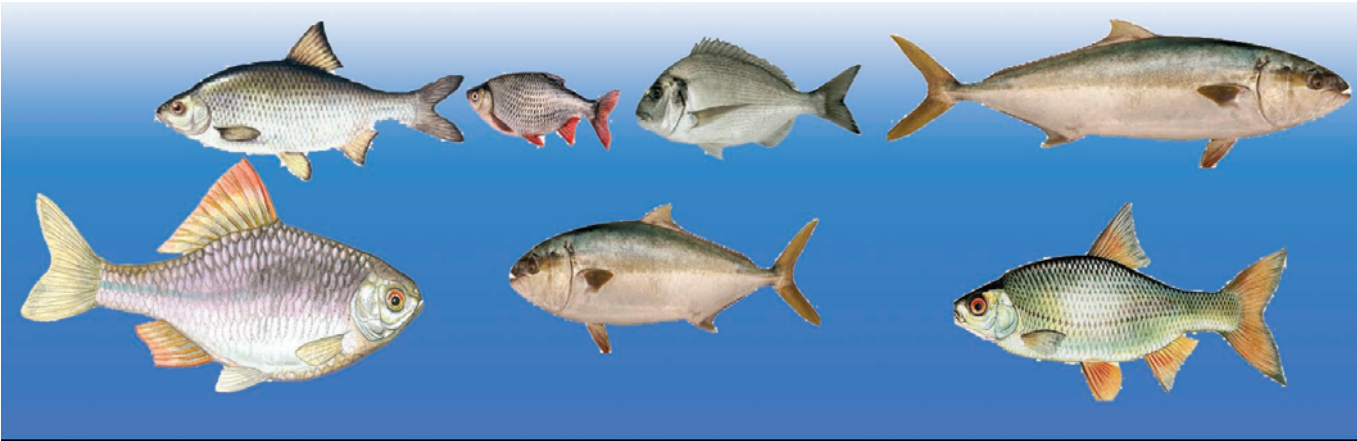
Awo ngoo ina woodani leydi Senegaal kam e yimbe mum nafaore. Geej Senegaal ina jeyaa e geejuuji burdi heewde lidɗi e aduna hee. Awo ngoo ina jeyaa e ko buri beydude bambaare e leydi ndii. So a dariima e daande geej oo aɗa yeewa, maa a yii laaɗe keewɗe ina njaha ina ngarta e nder geej hee. Kono ɗuum haɗaani kulle gonɗe e nder geej ustaade no feewi. Saabii ɗuum fof ko baylogol kilimaa oo, kurjuruuji geej kam e batooji gummiidi leyɗeele ene ngawa. Ko ɗuum saabii joom laaɗe'en ɗoo e Senegaal awoyde to wodɗi haa burti. Be nduumoto balɗe keewɗe e ndiyam nde be mbaawa awde lidɗi keewɗi. Etee e duubi **seeda** tan caggal, ko daande geej tan awoobe bee kaadatanoo. Etee ɗuum haɗataano be awde ko foti no ko be ngawata jooni koo. Awo ngoo ina wadi faayiida tigi-rigi e yellitaare leydi ndii. Ko jogori bonnude **ngalu** geej oo ina heewi. Ko ɗuum saabii en lelnude **sardiiji** kollirooji hol no pot-ɗen **naftoraade** geej.



Ngaynaaka kaa ina dañani leydi Senegaal nafaore. Kono awo ngoo ina dañi faayiida tigi-rigi. Leyyi awo ene keewi e leydi ndii. Awo heen kala ina jeyaa e ko bamtata faggudu leydi ndii. Idii heen ko **awo mawngo**, rewi heen ko **awo tokooso**. Sakkitiingo ngoo ko **tippondirngo e coftal balli**.

Kala ko awaa e geej, renndinee haa heewa, nawee yeeyoyee caggal leydi. Ko ngoon awo woni awo mawngo ngoo. Ko antarpiriisuuji jaambureeji di Senegaal e di caggal leydi mbaɗata ngoon awo. Ina dañi kadi sardiiji tonngudi dum.

Kala gawiroowo noon alaa e sago ndañaa kayit jamiroowo ngoon awo. Duum doo fof hollirat wonde alaa e sago dañaa sahaa mo hay gooto hebataa kayit jamiroowo awo. Ko duum saabii hay gooto fotaa awde, ngam foofinde geej oo. Kala diwɗo sardiiji awo dii, maa laawol yan e mum.



Senegaal ina jeyaa e leydeele burde maantinaade e bannge awo **tippondirngo e coftal balli**. Dannotoobe yidbe ngol leñol awo, ina ngoowi arde Senegaal hitaande kala. Nokku cubaado e diiwanuuji burdi heewde lidfi ko diiwaan Kaasamaas. Ko saabii dannotoobe bee subaade Senegaal ko dañde dum nokkuuji joodfi, keewdi ceene geej. Ko duum noon foodtata be, be ngara Senegaal. Dakaar haa Ndar ko geej woni sara mum. Ndiyam geej ina debi buubde. Kaasamaas kam ina woodi maayo kam e geej. Diiwaan Fatik ina woodi **caadli**. Eden kebtina e geej Senegaal, leyfi lidfi keewdi. Ko wa'i no lidfi yaboy, rekej (mbarood geej) coof, taas, sompaat, **goor-sikkim**, **liingu mbodeewu**, kiri kiri, ekn., ina ngoodi e geej oo. Leyfi lidfi godfi ene e nder geej oo. Lidfi keewdi, ceertudi ene e nder ndiyam dam ; ko duum saabii dannotoobe bee arde Senegaal. Saabiima kadi hebtinde leyfi awo tati yimbe mbadata faade e coftingol banndu.



Leyfi awo tippondiraango e coftal balli, di yimbe mbadata, ko tati. Idingol ngol woni jillondirde awo e fijirde. E ngoo awo, faandaare gawoowo oo wonaa awde lidfi. Ko faandaare **buubnude bernde** makko e jillondirgol awo e fiyo. Heen sahaa, o awa liingu, o jogoo ngu e junngo makko seeda tan, o wadta ngu e nder ndiyam. Ngol leñol awo wadatee ko e geej Dakaar, Ndar, Kasamaas kam e geej Saalum. Dewngol heen ngol woni ko awirde **caftol**. Ngool leñol awo wadatee ko e geej Dakaar to Ngor, Wookaam kam e Yoof. Engol waddee kadi to Kaasamaas e to Saalum.

Dewtungol heen ngol woni awde e nder ndiyam. Ngool leñol awo ko Senegaal hedditorii ngol. Ko e nder ndiyam ngol wadtee. Ledde ina e nder ndiyam, etee dadi majje ngoni ko dow, lidfi ene heen keewi te di njiidaa.



Ina heewi ñaamoobe maaro e lidɗi joordɗi e Senegaal. Ko maaro welko kono naamnaaki deppaas keewɗo, etee eko heewi **witaaminuuji**. Lidɗi joordɗi ko lidɗi baylaadi, njoornaa. Feewnude lidɗi joordɗi ina naamnii yo a dañ peeje de mbaɗataa haa peewnaa dum. Deen peeje nani :

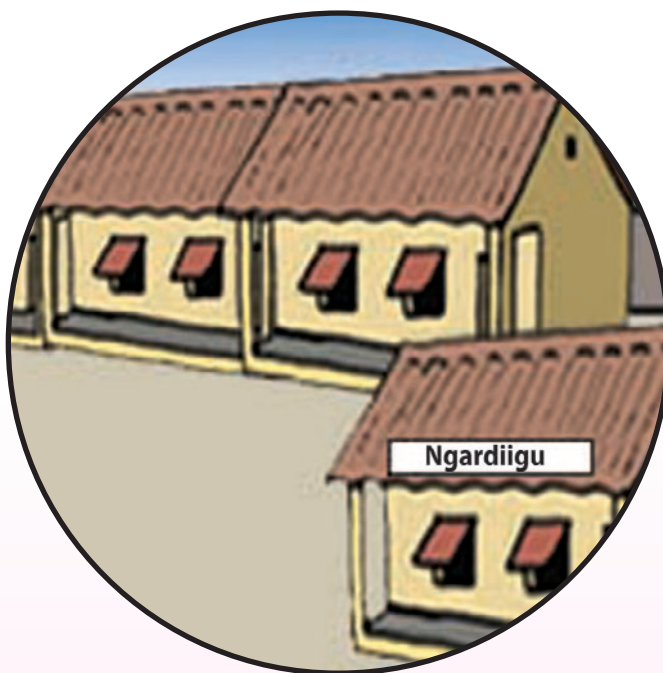
- A lelnat lidɗi dii e dow leydi, mbaɗaa gorowocci, cumiraa dum **hudo** kam e kobje filaawo walla **baaji bokki**. So gasii njudaa di. Heen sahaa mbaɗaa bacce kam e **ndoondi** e dow hudo koo. Ko duum hadata lidɗi dii sumde. Liirataa di ko fotde waktuuji didi.
- Daccaa lidɗi dii ngona a nokku gooto, mbertaa di, mbisaa di ndoondi. So gasii, mbeertaa di fotde dumunna.
- Yettaa paanuuji, puɗɗo-ɗaa hobde lidɗi dii, tayaa koye majji, ngittaa bacce dee.
- Yettaa lamɗam cewɗam mbaɗaa e nder paan, njillondiraa ɗam e ndiyam, mbisaa e dow lidɗi dii.
- Yebtaa di mbaɗaa boowal, ngoppaa balde tati.
- A dañii jooni lidɗi joordɗi, walla mbi'aa bunaa, wad di e nder pañeeji, muurnaa di baas.

Aɗa waawi mooftude di lebbi keewɗi aɗa yeeya walla aɗa huutoroo.

Naamne

- 1 Hol no foti leyɣi ndema ngoodi Senegaal? Holi diin ?
- 2 Mbele Makkaari ina waawi dañde kaalis keewdo e ndema kaa ?
- 3 Hol ko saabii ngaynaaka dañde nafoore e Senegaal ?
- 4 Awo ngoo mbele ko bambaare e leydi ndii ? Hol ko saabii dum ?
- 5 Lidɗi joordi dii, hol nafoore njogii ?

Lekkol amen



Lekkol amen



Lekkol amen woni ko e diiwaan Jurbel, falnde Baambey ronndismaa Lammbaay, e wuro wi'eteengo Reefaana. So a arii Reefaana lekkol amen woni ko e hakkunde wuro ngoo. Woddaani no feewi jehre mawnde ndee. Lekki mawki ina dari e lekkol oo. Lekkol oo, wadi ko kalasuuji sappo e didi. Omo wadi kadi **hodorde** janninoobe. Ende wadi cuudi tati. **Dingiral** lekkol oo, ina yaaji. Ko doon sukaabe bee pijata. O wadi ko janninoobe sappo e tato. Gooto e mabbe, janninta ko arab. Janninoobe bee ko softube. Eleweebe bee kadi ko **nehiibe** yidbe janje. Kala nde **kawgel** wadaa e janje, ko lekkol amen ardotoo. Sukaabe heewbe ko lekkol Reefaana njidi jannude.



Ina wadi lekkol gondo Jurbel, omo seerti no feewi e lekkol Reefaana oo. Oon lekkol, pentiir kalasuuji dii ko ko fudfdii hobbitaade. Dame kalasuuji dii kadi, ko heewi heen **dajjitiima**. Keddiide dee, mooyu nani ñaama de. So a naatii nder kalasuuji dii, mbildi ndii nana hela. So a joodiima e banjuuji dii, a **hooyniima**, ada yi'a asamaan. Elewuuji dii pijat, ñabba e dow banjuuji dii, ko duum wadi keewdi heen kelii. Won heen kalasuuji, so tobii, ndiyam **simtat** haa leppina kabirde eleweebe bee. Pallanteeje dee, jamde dee towii. Taarorde dee, toppitogol mumen ina heddi. Eleweebe keewbe nattii yidde naatde toon sabu luubeeki mbonki cuytoowi toon kii. Musee oo, so joodiima **yowat** koyde mum dee, ko duum wadi koyde siis dee keli. Lekkol, ko jeyi denndaado, ko elewuuji keewdi njannkata toon. Ko duum saabii eden poti teddinde e hisnude dum. Eden poti kadi hisnude mahanteeje dee e kabirde dee haa miñiraabe men mbaawa toon janngude.



Enen eleweebe bee, eden poti toppitaade no feewi laabal lekkol oo mbela jande ndee yubba. Laabal lekkol oo ko fotde men enen eleweebe worbe e rewbe fof. Ko dum saabii kalaas kala e lekkol oo wadanaa **goomu** toppitiingu laabal. Ina wadi kadi porosee gondo e wuro ngoo, ko kañum rokkata min **kabirda**. Nande fof, hade jande ndee fuddaade, min pittat kalasuuji dii haa **laaba cer**. So min pittii haa gasi, kurjuru oo rufoyee e pubelaaji diiñaadi e dame kalasuuji dii. Sahaa e sahaa fof emin lawya kalasuuji dii. Oon sahaa min njaltinat bagasuuji gondi nder dii. So dum gasii min pitta **lobbukon** kon fof. So min ngasnii e kalaas oo, min kocca ledde e mbuusuuji gondi e dingiral lekkol oo. Ko duum wadi lekkol amen laabi cer. Sukaabe heewbe wonbe e wuro ngoo, ko doon njidi janngude.



‘Balal lekkol amen, ina mawni no feewi. So a **hiisiima** njuuteendi ndii, fotii e ujunere meeteer. Njaajeendi ndii noon buri famɗude, kono fotii e teemedde jeetati meeteer. Eɗen poti toppitaade mo no feewi, sabu ko kañum feññinta **njoodndam** lekkol oo. Ngam beydude njoodndam balal ngal, nate keewɗe ina mbaɗaa heen. Ina wadi **natal** Lat Joor ina waddii e puccu mum Maalaw. Jaambaareebe heewbe wonbe e leydi ndii, nate mum’en ina heen. Duum wadiraawo ko mbela eleweebe bee **ñemmba** e maɓbe jaambaraagal. Ina yiɗaa kadi eleweebe bee, teddina ganni mumen e leydi mumen. Haa jooni, e bale ɗee, ina winndaa heen binndi **paayodindi**. Konngol gadanol ngol ina hirjina eleweebe bee e toppitagol laabal lekkol oo. Konngol godngol ngol, ina haɗi be taaraade e bale ɗee. Ina wadi kadi konngol ciftinoowol nafoore kaayit jibinannde. E ndaɓɓa, konngudi ɗii e nate gonɗe e balal ngal fof ina njoganii renndo ngoo nafoore. Ko duum wadi, eɗen poti toppitaade no feewi balal lekkol men haa beydoo yoodde.



Ina woodi goomu cosaango mbele eleweebe bee ina njeeye e ko nawata lekkol oo yeeso. Goomu nguu wiyetee ko **goornomaa eleweebe**. Nde goornomaa oo darnetee, kalaas kof suboto joodaniibe dum. Kalaas fof neldata ko eleweebe diido gorko e debbo. So ebe cubee, elew jidfo kala, ada waawi naamnaade yo a wotane. Mbele dum laaba alaa e sago wotee. Elew gorko e debbo **pooldo** heen fof, ko oon fiiletee. Caggal subngo joodaniibe kalasuuji dii, ko ndeen subetee fotbe ardaade goornomaa oo. Goornomaa oo ina foti wafde hooreejo, mooftoowo ngalu e binndoowo. Ina subee kadi Goomu mballoowu **yiilirde** ndee e golle mum. Ina woodi kadi goomu toppitiingu laabal e cellal banndu. **Keddiingu** nguu jogii ko yowitii e ndiyam e ledde nder lekkol oo. Ina wadi goomu toppitiingu kisanal ngalu. Jande ndee ina joganii goornomaa oo faayiida mawfo, ko dum saabii nde wafanaa goomu **keeriingu**. E tonngol, goornomaa oo, saabii sukaabe bee fof naatnii juude mum'en e lekkol oo.



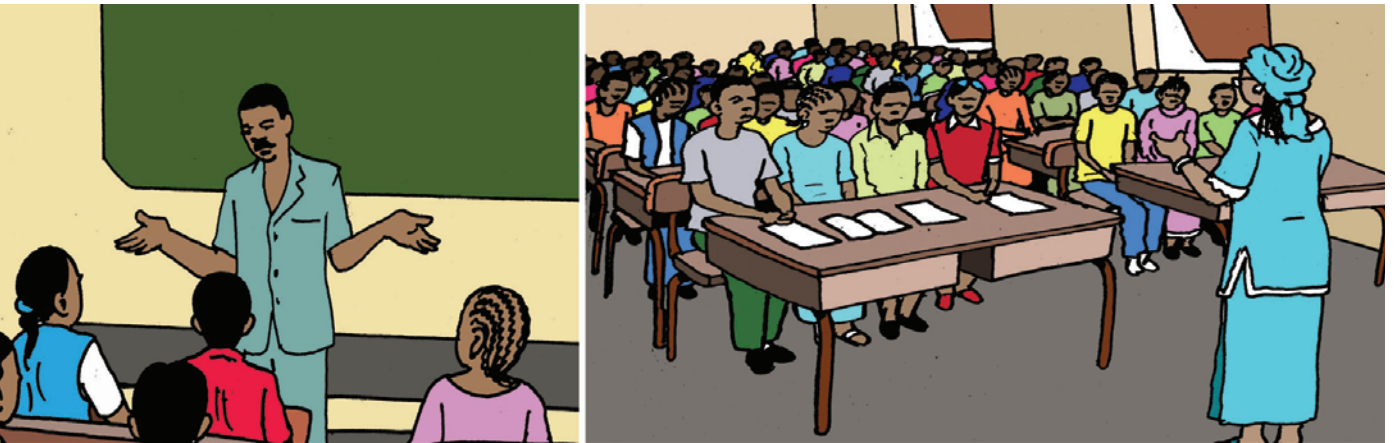
Lekkol amen, limoore eleweebe wonbe toon bee, ina heewi no feewi. So a hiisiima dum ina abboo e ujunere. Ina heewi **yeeyoobe** aroobe toon. E dingiral lekkol oo, les ledde **niwaakiin** dee, ko heen yeeyoobe bee mbertata njeeyguuji mum'en. Sifaaji njeeyguuji keewdi ina tawee doon : mango, gerte, beñe, ekn. Ina woodi yeeyoobe be nganndu-daa ina laabi no feewi. Be kuurat njeeyguuji maɓbe tawa hay mbuubu ngootu walla henndu memataa di. Kono ina woodi heen kadi **welsindiibe**. Be ngoppat ñameele be njeeyata dee, buubi ina njuuroo heen. Duum noon, ina yaawi addude **rafiji**. Sukaabe ñaambe deen ñameele, ngonata ko e tuutde, deedi mumen ina ndoga. Goomu kalfinaangu cellal balli nguu, yettii **pellital** hadde ñaamde deen ñameele. Haaldude kadi e yeeyoobe bee nde tiidnotoo toppitoo laabal no feewi. Ko duum addani yeeyoobe bee labbinde jooni njeeyguuji mum'en. Duum saabii sukaabe heewbe deedi mumen nattii muusde.



Lekkol amen, nokku oo ina heewi ledde. Sifaaji ledde keewde ina tawee doon. Ina woodi heen **ledde besnooje** bibbe ñaameteede : mango, jaabe, limon e oraas. Ina wadi kadi, ledde badde **buubri**. Ko doon eleweebe bee njaltata ina pija. Museeji dii, ko les niimeewi mawki ngonki sara biro gardiido lekkol oo be keewi joodaade. Goomu njogiingu ndiyam e ledde, yettii pellitte keewde faayiida. Eleweebe sappo fof, ndokkaama lekki ki poti toppitaade. Emin njogii kadi sardinje caggal kalasuuji dii. Sifaaji **sewsewooji** keewdi ina ndemee heen. Eleweebe bee ina **lomtondira** e doosgol ngol. Ina woodi kadi goomu cosaangu kalfinaangu njeeygu sewsewooji dii. Sardinje oo, ko kaalis keewdo addanta min. Ko sewsewooji dii min ittata so emin ndefana eleweebe bee e kantin oo. Ledde dee e sardinje oo ina njoganii lekkol oo nafaore mawnde, toppitaade de ko fotde.



Liggeyaaji di eleweebe bee poti wadde haa lekkol oo laaba, yooda, naamnii ko ngalu keewngu. Goomu toppitiingu kaalis oo, lelnii peeje keewde mbele lekkol oo ina heba ngalu. Lewru fof laawol gootol, kermes ina wadee e lekkol hee. Elew naatoowo fof yoba buudi sappo. E nder kermes oo, ina wadee kawgelaaji, sukaabe bee tottira kaalis so ina njidi heen jeyeede. Kawdo fof, heba **njeenaari** etee hadataa lekkol oo mooba heen kaalis keewdo. E lekkol amen oo, minen eleweebe bee min ndottii **piye**. Kalaas fof, joodaniido dum to goomu too, renndinta kaalis oo. Lewru maayndu kala, be nodda batu mawngu, goomu nguu haalana min ko woni e kees hee. Ngaal gollal joodngal wadi hay elew gooto tardataa addude piye mum. Wuro ngoo ina wadi porosee mawdo, omo walla min e kaalis e golle de min **ummini**. Kaalis oo, min cooda heen **aawdi** sardinje amen oo. Ko duum addanta min kadi waawde soodde kabirde ballitooje e toppitagol ledde dee. Wonbe e goomu toppitoongu kaalis oo ko jaambareebe. Lekkol amen ina jogii kaalis keewdo e kees mum.



Museeji dii ina lelna peeje mbele lekkol oo yahra yeeso no feewi. E **huufo** gardiidó lekkol oo, museeji dii sahaa e sahaa fof ina njeewtida e ko'e mumen. E udditgol lekkol oo, won jeewte badanoode. Ko ndeen porosee lelanaa nawaa **espeksiyon**. Oon porosee, lekkol amen hebii heen finaasmaa jondo. Ko heen min coodi ledde, min tutii e lekkol oo. Kabirde kuutorteede e toppitagol ledde dee ko e finaasmaa oo kebaa. Lewru kala, museeji dii ina mbada batu njowitiingu e jande. 'Be naatat e kalaas, musee oo janngina e yeeso maɓbe. So gasii kambe fof be njeewtida e golle jannginoowo oo. 'Be yeewa heen ko moyyi, be kaala mbele jannginoowo oo waawa **jokkude** e duum. Ko wadi heen caɗeele be mballita mo e peeje. Jannginoobe lekkol amen, ina mballa min kadi e dowgol goornomaa eleweebe bee. Ko kambe mballitta sukaaɓe bee e ko heewi e peeje moyye be tabitinta dee. Eleweebe lekkol oo ina ndokki jannginoobe bee **hurum**.



Lekkol amen, emin **cosi** fedde jinnaabe janngoobe bee. Ko oon goomu jogii jokkondirial hakkunde lekkol oo e wuro ngoo. Goomu oo ina jogii gardiido, oon woni hooreejo oo. Joom wuro oo, sagataabe bee, rewbe bee, jannginoobe bee, eleweebe bee ina njogii joodaniido dumen e goomu nguu. E hoore hitaande ndee, goomu nguu noddad batu, haalana wuro ngoo ko **anniyii** wadde. So be ngaynii, be miijo ko be poti wadde haa kaalis **katojinaado** oo hebee. Ko peeje keewde ndaddetee ngam hebde kaalis. Won e sahaaji, be **piya lammba**, ko hebaa heen fof wadee e lekkol oo. Ina wadi kadi ngesa gawri ba lekkol oo rokkaa. So ndunngu siltii, be coña gawri ndii. Heen feccere yeeyee, heddiinde ndee, huutoree e kantin oo. Kaalis mo goomu nguu renndini oo fof wadtetee ko e lekkol oo. Ko goomu nguu feewnata baafe bonde dee, bale jande dee e banjuuji bondi dii. Ko duum saabii lekkol amen yoodi.

Naamne

- 1 No foti kalasuuji lekkol amen wadi ?
- 2 Hol ko wadi sukaabe bee ina coftani janngoyde lekkol amen ?
- 3 Hol ko saabii eleweebe bee ina pitta, ina ndoosa kalasuuji dii ?
- 4 Hol ko saabii eleweebe bee ina toppitoo ledde gonde e lekkol dee ?
- 5 No njiiru-daa jannginoobe wonbe e lekkol amen bee ?

Ittingol ndiyam



Ittingol ndiyam



Kala ko wuuri e aduna ina jogii ko sokli ngam wuurde. Duum noon, ko kala to ngon-ɗaa. Aan anndi so ɗum jawdi, walla lekki, ekn. Kambe fof ebe cokli ndiyam. Alaa ko wadi fittaandu ko waawata wuurde ɗo ndiyam woodaani. Ko buri heewde e nedɗo ko ndiyam. Ndiyam ɗam njaraten ɗam jiidaa e ngonɗam e **ñameele** ɗee. Bibbe ledde e sewsewo oo fof ina wadi ndiyam. Kuutoragol majjam ina seerti. Ledde tokoose ɗee ina cokli rooseede. Jawdi ndii ina ñaama, ina lootee. Nedɗo ina defa, wuppa, rema, maha, ekn. So ndiyam ñakkii : tan **cadeele keewde** njolat. Duum wadi, nedɗo ina heewi hodde e sara ndiyam. Nedɗo ndaartata ko ndiyam laaɓɗam, celluɗam. Duum saabii omo asa **foorasuuji**.



Yimbe bee, maa be **keblanoo** ndiyam dam. Wonaa ndiyam kala defirtee walla lawyirtee. Duum naamnii ko ndiyam laabdam dam alaa **sikke**. Daam ndiyam ina heboo e woyndu, walla e robine, walla fooraas, ekn. Hay daam ndiyam ina labbinee. Gure de ngala dum, de yooqata ko e **bulli**, kono ndiyam dam maa sellinee. Ina wadi kadi e nokkuuji ko ndiyam beeli walla maayo huutortee. Daam ndiyam ina naamnii feewneede hade majjam huutoreede to bannge jargol walla ndefu. Cellal neddo ina waawii wadde tampere, so tawii omo yara kala ndiyam dam o hebi. Ndiyam njareteedam dam, so laabaani, ina adda lorla. Duum addani halfinaabe cellal ngal ina pindina yimbe bee e oon fannu. Sellinde ndiyam ina heewi peeje. Burde heen yaawde dee woni **siwde** ndiyam tawa ko morso laabdo kuutori-daa. Beydude e liiteruuji sappo ndiyam kala, ko foti no sukkoode butel **ordesawel** ko feere. Fasnude ndiyam kadi ko e peeje dee jeyaa. Ina wadi peeje godde labbinooje ndiyam.



So en njidii ndiyam **dam itta**, en yeewtoto bonannde ndee. Yeewen to **dam** bonnetee too, mbele eden ndañana **dam** peeje. Waasde uddude robine oo ina jeyaa e bonannde ndiyam. Duum ina yi'ee e lekkolaaji **dii**, e duɗe **ɗee**, e jehreeji **dii**, e galleeji **dii**, ekn. **Tiwooji** pusɗi, ndiyam **dam** ina **yuppoo**, kam ne ko bonannde. Taarorde **ɗe** robinaaji mumen nguddetaake ko heen njeyaa. Coktirde robinaaji **dii**, so mbonii, ina saaboo ndiyam wala. Sukaabe ngona e fijde heen.

Gooto kala ina foti naatnude junngo mum e ittingol ndiyam **dam**. Wadde goomuuji ina poti daraade ngam findinde yimbe **bee**. Joom gannde'en ina kaani haalande en ko woni e bonnude ndiyam. Oon sahaa, jannginoobe **bee** maa keblu eleweebe mumen. Seernaabe **bee** ne maa neh almuɓbe **bee**. So sukaabe mawnii e ndiin nehdi, fof maa rewoy laawol. Mawbe **bee**, e kala fannu mo **be** keedti, mballitira **waajuuji**.



Kala kuutortoodo ndiyam ina haani toppitaade dam. Reena mbele tuundi, walla **keneeli** mbaasa naatde heen. Deen gefe ina mbonna ndiyam. Efen poti kadi hippude ndiyam dam. **Mbaften hakkille** e nokkuuji mooftirdi men ndiyam. Hakkunde yooƴol ngol e mooftugol ngol, ndeenka mawka ina foti heen wonde. Tawde en potaani waasde ndiyam, efen kaani reende dam. Bambaare e nguurndam mbeldam njahdata ko e ndiyam keewdam, moyyam. Kala mo alaa ndiyam, **jiggooytoo** dam sabu nafoore majjam. Yoogde beñuwaar ndiyam tawa ko pot tan coklu-daa, ina jeyaa e pelle bonanndeeji. Dufgol ndiyam keewdam dam ko heen kadi jeyaa. Sifaaji bonnugol ndiyam ina keewi. E nokkuuji keewdi, ndiyam soodete. So a yobaani tan dam dartinte, kuppee, tampere **lomtoo**. Galle laamu kalfinaado ndiyam dam yidaa dam bonnee. Duum saabii, kala no kuutoragol ndiyam dam heewiri, ko noon njobdi ndii muusirta. Nehde sukaabe bee e besnguuji dii e no ndiyam huutorirtee, ina walla jinnaabe bee.



Moni kala ina haani daranaade moyy'ingol ndiyam dam. Neddo fof ina reentoo bonnude, ina feewna so boniraama. Mo waawaa fewnande hoore mum kala, hollita dum joom golle'en bee. Moyy'inde ndiyam fawii ko e ittinde dam e labbinde dam. Alaa to ndiyam foti bonneede, haa arti e nokku mo heewaani dam. Boyli dii ina poti yeewaneede kippooɗe. Duum ina faddoo **berle** dee e nder majji. Sahaa kala, wadee heen ordesawel ina dannda en e rafiiji. Ko hono noon foorasuuji dii ne poti aynireede, loode dee ina lawy'ee sahaa fof. So wadaaka noon, tampere ina waawi **jolde**. Ndiyam dam haani ko laabde. Wonbe e diwanuuji baddi maaje dii, ebe poti salaade rufde kurjuru oo e nder ndiyam dam. Be mbadta hakkille haa ko wayi no peterol walla esaas waasa heen rufeede. Kala ndiyam dam sellaaani, ina waawi **saabaade** ñabbuuli. Wadde, ndaro-d'en e yarde ndiyam laabdam mbele eden **ndada** e won e rafiiji.



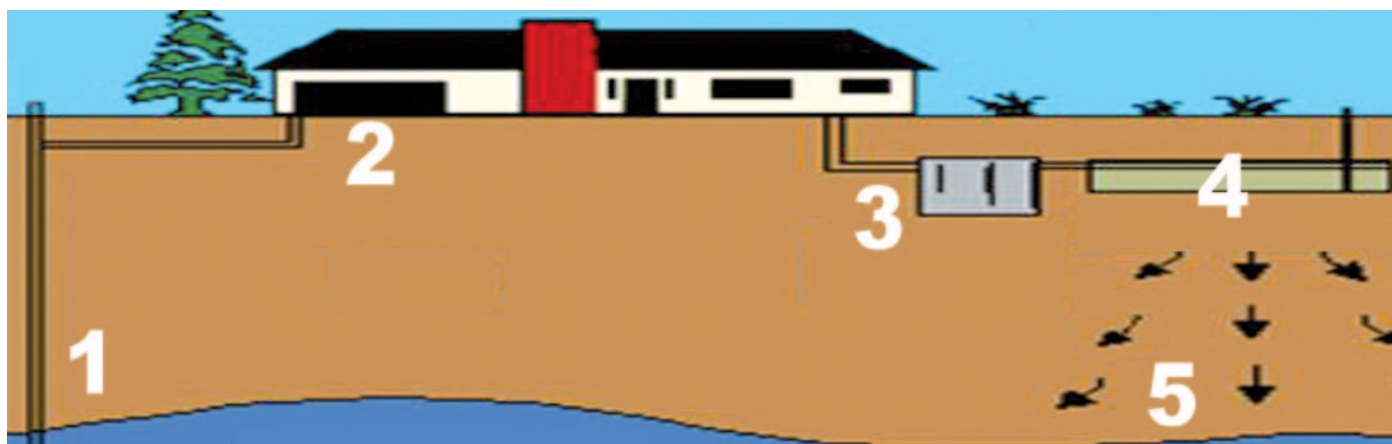
Leydeele dee kala ina ndokki ndiyam faayidaagal mawngal. Ede nganndi ndiyam to tolnii e yimbe, jawdi, ledde, ekn. Hannde, baasal ndiyam e won e nokkuuji kam e **ɲakkugol** majjam e won e diiwanuuji ko cadeele mawde. Kadi, keewgol yimbe bee ina beydoo. E nder Senegaal, foorasuuji dii **kawridinaani** leydi ndii fof. Won e gure, boyli dii korii, tee maaje ngalaa toon. Duum addanta be habbude saretaaji mabbe ebe njiiloyoo ndiyam. Foorasuuji keewdi ndiyam mum yonaani yimbe nokku oo. Di nattii waawde roondaade ngoƴa yimbe bee to bannge ndiyam. Laamu nguu ina darii ngam wallude diiwanuuji dii no kebiri ndiyam. Ndiyam ina jeyaa e **hujjaaji** di ngu yidi **yooltude**. Hadaani cadeele e bannge ndiyam ngasaani. Wadde kaan-den ko wadde feere haa moyƴinen jogogal ngal. Duum naamnii ko ittinde e labbinde ndiyam dam. Laamu ina haani toppitaade ndiyam maaje dam mbele hodde e saraaji dii ina kuutoroo dam tawa alaa lorla. Yimbe bee e laamu nguu kaani ko jaggondirde e oon liggeey.



Kuutoragol ndiyam fawii ko e **sahaaji**. Waktu buubol, **njaram** keewdam ustoto, lootogol ngol ina famdi. Doon, ndiyam dam ittat. Kono e nguleeki, ko yaretee koo ina burti, loode dee ina keewi. E nder oon sahaa, ndiyam ne huutoree haa **burta**. E sahaa ndunngu, ndiyam ina daño.

Haa jooni kadi, soklaaji dii ngonaa gootum. Jidfo tan yarde, wuppude, lootade, jiidaa e joom **sefre** jawdi. Ina seerti kadi e demoowo ceedu, tee ina yarna jawdi mum.

Wayi ko no galle badfo yimbe huutortoobe ndiyam no feewi nii. Oon jiidaa e galle mo alaa dental, tee omo famdi ko yettata e ndiyam. Ittinde ndiyam, ko fotndude sokla mum oo. Ko wonaa duum koo, wontii bonande. Kala mo reenataa ndiyam, ko o bonnoowo, doondiifo haala. Wayi ko no hodbe leydi Kanadaa, do nganndu-daa kañum buri heewde ndiyam. Kono yimbe leydi ndii buri waawde huutoraade ndiyam e aduna oo.



Ko toon buri heewde ko leydeele dee kuutortoo so a yaltinii heen Amerik. Duum wadi oon diiwaan, ina darii ngam ittinde ndiyam. Kanadaa ko leydi keewndi ndiyam. **Diyye** dee ndoganta ko **bannge worgo** leydi ndii. Pecce tati yimbe bee kodi e hirnaange leydi ndii. Wadde, jeyaabe worgo ngoo buri famdude yimbe e heewde ndiyam.

Hirnaangenaabe buri be famdude ndiyam. **Oropnaabe** kañum'en, ngustii kuutoragol mumen ndiyam. Kanadanaabe ina njokki foodde ndiyam mbeldam ngummotoodam Orop. Oropnaabe ina ndarii ngam ittinde ndiyam mumen. Ebe miijjoo janngo sukaabe mabbe. Ndiyam ngumotoodam les dam jogii yimbe leydi ndii. Daam ndiyam, ko isin liggotoodo e peterol e gaas oo foodata dam. Masinaaji dii ina mbaawi bonnude ndiyam dam. Yimbe njamiraama yo be ngulnat ndiyam dam hade mabbe huutoraade dam.



Nafuore ndiyam dam yahdata ko e laabal ngal. Limoore yimbe bee e soklaaji dii **peññinta** cadeele ndiyam dam. Nokkuuji keewdi ina caɗaa ndiyam mbeldam. E nokkuuji yooro dii, baasal ndiyam ko cadeele. Laamu nguu lelnii kuule mbele isinaaji dii ina mbaasa bonnude ndiyam dam. Yimbe bee **keptinii** ndiyam dam moyyaani dam. Ko **wayli** ndiyam ina weebi. Nebam leɗɗe ɗee ina wayla ndiyam. Kono, ina waawi seerndeede e ndiyam dam. **Tutagol** leɗɗe ngol ina moyyi e diyfe ɗee. Puudar baɗeteedo e ndema kaa ina bonna ndiyam. Cuurki kañum ne, ina waawi bonnude dam. Sellinde ndiyam naamnii ko ganndal e kabirde. Ndiyam ina foti reeneede. Ndiyam moyyam ina anndiree baylogol henndu mum, mbaadi mum, walla cafgol mum. So ndiyam wayliima, yarde dam ina waawi addude rafiiji.



Eɗen ciɗtinora tan hol no mbaɗaten haa ndiyam ɗam itta. Moni kala ina foti ustude ko huutortoo koo. Kadi, eɗen kaani reende ndiyam ɗam e bonannde. Ittinde ndiyam woni huutoraade ko foti koo tan. Ina waɗi nokkuuji e sahaa nguleeki ebe caloo oto lawyee. Ebe kaɗa hay **sardinjaaji** ndoosee. Ndema ina sokli ndiyam. Nokkuuji gulɗi buri waawde bonnude ndiyam. **Ndema ceedu** nguu ina jeyaa e ko saabii ɗum. Tiwooji pusɗi, walla leɗɗe dooseteede ɗee ina nawa ndiyam. Eɗen poti ummanaade bonnugol ndiyam ngol. Waɗɗe eɗen kaani yiitude peeje jahɗude e **jamaanu**, haa teenɗi to banngede ndema ceedu kaa. Kaɓirɗe moyyee pot-ɗen golloraade. Leyɗeele ɗee ina kaani jokkondirde ngam ɗe mbaawa **sabobinde** tobooji.

Naamne

- 1 Hol ko waawi hebtaade neddo so alaa ndiyam ko foti e balde tati ?
- 2 Haalan am gede tati kadooje ndiyam bonde.
- 3 Hol ko anndini en Senegaal ina jogii cafeelee ndiyam ?
- 4 Ko wadi ko saanga buubol e ndunngu ndiyam buri weebde ittinde ?
- 5 Hol miijo njogi-don e bonnugol ndiyam, e yarde ndiyam dam laabaani ?

Ce livret gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN